

现代

俄语

实用口语

广东外语外贸大学翻译学研究中心 雅依德俄语俱乐部

编

北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS

非外借



现代

实用

俄语

广东外语外贸大学翻译学研究中心

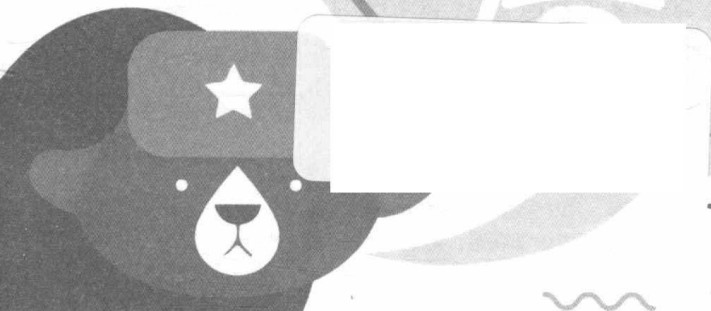
+

雅依德俄语俱乐部

+

编

北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS



## 图书在版编目(CIP)数据

现代俄语实用口语 / 广东外语外贸大学翻译学研究中心, 雅依德俄语俱乐部编. —北京: 北京大学出版社, 2019.1

ISBN 978-7-301-30087-9

I. ① 现… II. ① 广… ② 雅… III. ① 俄语—口语—自学参考资料 IV. ① H359.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第274481号

- 书 名 现代俄语实用口语  
XIANDAI EYU SHIYONG KOUYU
- 著作责任者 广东外语外贸大学翻译学研究中心  
雅依德俄语俱乐部 编
- 责任编辑 李 哲
- 标准书号 ISBN 978-7-301-30087-9
- 出版发行 北京大学出版社
- 地 址 北京市海淀区成府路205号 100871
- 网 址 <http://www.pup.cn> 新浪微博: @北京大学出版社
- 电子信箱 [pup\\_russian@163.com](mailto:pup_russian@163.com)
- 电 话 邮购部 010-62752015 发行部 010-62750672  
编辑部 010-62759634
- 印 刷 者 三河市博文印刷有限公司
- 经 销 者 新华书店
- 850毫米 × 1168毫米 大32开本 5.75印张 140千字  
2019年1月第1版 2019年1月第1次印刷
- 定 价 30.00元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: [fd@pup.pku.edu.cn](mailto:fd@pup.pku.edu.cn)

图书如有印装质量问题, 请与出版部联系, 电话: 010-62756370

此为试读, 需要完整PDF请访问: [www.ertongbook.com](http://www.ertongbook.com)

# 序

中俄全面战略协作伙伴关系决定了中俄两国在诸多领域的交流越来越广泛。除了俄语专业人员外，越来越多的中国人需赴俄学习或工作。在俄语入门之后，他们离比较流畅的交流尚有距离，现实生活中应用俄语常常捉襟见肘，这就需要拿口语热身。《现代俄语实用口语》正是为此而编。本教材有四大特点：

**实践**，彰显了教程的性质。12个话题涵盖面广，按赴俄驻俄之实情，由先至后、由浅入深地编排。取其一课，可训练生活或工作的某一语境；取其前后几课，又构成了交际链，可以应对不同的场景。整个教程环环相扣，现学现用，活学活用，能实际操练，能开得了口、用得上手。

**实用**，彰显了教程的功能。该教程篇幅精，内含衣、食、住、行、学、劳、医、购等，涉及常用场景。与完整的本科俄语课程不同，本教程课时数设计不多，却涉及基本内容，全是生活型，突出实用。全书12课，每课均由对话、学单句、练习、旅俄生活（学习）小贴士四部分组成。从言语交际的构件（句）到交流（对话），从学到习，再到国情介绍（即生活小贴士），都

是对口语的情景补充，给学习者一些小的提示、帮助、建议、小窍门等。

地道，彰显了教程的质量。学语言，即学思维。学俄语就是学用俄语思维，掌握纯正地道的俄语。教程地道，一是所选语言材料取自实际情境，具有真实性；二是取自权威材料，具有可靠性；三是经行家里手编审，具有保障性。其中编者有3次留俄的博士生导师刘丽芬教授，留俄7年专攻教学法的双邢媛博士，深圳“雅依德俄语俱乐部”培训经验丰富的邓卫英、梁奇丽等老师；编审则是出色的俄罗斯外教Лулъянова Марина Геннадьевна。

现代，彰显了教程的时代性。求学是年轻人的必要经历，异域求职是职场的海外拓展。来到俄罗斯，离不开现代生活，离不开现代交际平台。现代生活贯穿于本教程，各课均涉及社会生活中不断涌现的新词、新语、新表达。至于现代交际平台，教程则列出了俄罗斯人最常用的社交工具，涉及移动通讯、互联网等方面。这也是本教程与时俱进、有别于国内其他教程的新颖之处。

董忠康

2018年仲夏

白云山麓三语斋

# 前言

科技、经济迅猛发展在语言中的体现是新词新语不断涌现，日常交流中也随之产生新的词汇与新的表达。为贴合时代发展需要、帮助俄语学习者掌握精准地道的俄语，我们编写了《现代俄语实用口语》，以期帮助非母语俄语使用者自由畅快地在俄罗斯学习、工作和生活。

本书共12课，每课均由对话、学单句、练习、旅俄生活（学习）小贴士四部分组成。内容包括相识、机场、互联网社交、交通、餐厅、酒店、租房、商场购物、教育、医疗帮助等在俄学习和生活中经常遇到的各种场景。

本书具以下特点：

## 编排科学

12个话题按赴俄之需由浅入深、由先至后的顺序编排，从相识会话到赴俄所需的系列表达，即乘机、通讯联系、交通、饮食、住宿、购置日常生活用品、办理入学手续、生病和遇到紧急情况后的救助等。

### 涵盖面广

本书以尽量少的篇幅表达丰富而全面的内容。如“医疗救助”话题内容详尽展示了医疗救助的词汇与表达，助您畅快地与医生沟通。

### 特色鲜明

现代即时通讯和社交网络这一话题是本书的特色，也是本书异于国内其他教材的新颖之处。这一话题列出了俄罗斯人最常用的社交工具，展示了加好友、聊微信等方面的词汇与表达。

### 表达地道

学俄语就要学用俄语思维，掌握纯正的俄语表达，如“这扇门坏了”，地道的俄语表达可以很简单：Дверь плохо работает。（意即：门不好用，也就是坏了。）类似的例子也多见于本书。

本书由广东外语外贸大学博士生导师刘丽芬教授主编，刘丽芬教授从事俄语教学和研究多年，积累了丰富的教学经验；先后访学于俄罗斯普希金俄语学院、莫斯科大学和圣彼得堡大学，熟谙俄罗斯国情与文化。主要参编者双邢媛博士，自初中开始学俄语，华中师范大学

俄语系本科毕业后赴俄罗斯攻读俄语教学法硕士和博士，回国后创办了雅依德俄语俱乐部。双博士俄语语言基本功扎实，精通俄语教学法、俄罗斯国情与文化。参加编写的还有雅依德俄语俱乐部的邓卫英、梁奇丽等教师以及外教Лульянова Марина Геннадьевна。本书承蒙俄语翻译理论家、广东外语外贸大学博士生导师黄忠廉教授作序，在此谨致谢意。

希望各位专家和教材的使用者对本书提出宝贵的意见，若发现错误和纰漏之处，敬请批评指正。您的反馈意见可发送至sonia@yayid.com，在此先致感谢。

# Оглавление 目录

УРОК 1	ЗНАКОМСТВО .....	1
第一课	相识	
УРОК 2	В АЭРОПОРТУ .....	13
第二课	在机场	
УРОК 3	СОТОВАЯ СВЯЗЬ И ИНТЕРНЕТ .....	23
第三课	移动通信和互联网	
УРОК 4	СОВРЕМЕННЫЕ ПРОГРАММЫ ОБМЕНА СООБЩЕНИЯМИ И СОЦСЕТИ .....	37
第四课	现代即时通信和社交网络	
УРОК 5	ТРАНСПОРТ .....	47
第五课	交通	
УРОК 6	РЕСТОРАН .....	55
第六课	餐厅	
УРОК 7	ОТЕЛИ, ГОСТИНИЦЫ .....	65
第七课	宾馆, 酒店	

**УРОК 8 АРЕНДА КВАРТИРЫ ..... 91**

第八课 租房

**УРОК 9 МАГАЗИНЫ, ПОКУПКИ ..... 101**

第九课 商场, 购物

**УРОК 10 ОБРАЗОВАНИЕ ..... 111**

第十课 教育

**УРОК 11 МЕДИЦИНСКАЯ ПОМОЩЬ ..... 131**

第十一课 医疗救助

**УРОК 12 ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЕ ПРОИСШЕСТВИЯ ... 163**

第十二课 紧急情况

**УРОК 1**  
**ЗНАКОМСТВО**

**第一课 相识**



## 1. Диалоги 对话

- 1) — Здравствуйте, меня зовут Анна, как ваше имя?  
— Добрый день, меня зовут Саша.  
— Очень приятно.  
— Взаимно.  
— Вы из какого города?  
— Я из Тулы, а вы?  
— Я тоже.  
— О! Мы земляки!  
— Анна, вы здесь работаете или учитесь?  
— Я здесь работаю инженером, а вы, Саша, чем занимаетесь?  
— Я работаю в строительной компании. Вам нравится жить в Москве?  
— Да. Саша, очень нравится, это красивый старинный город.  
— Анна, могу я вас пригласить в театр?  
— Конечно.



听录音请扫二维码

— 您好，我叫安娜，您叫什么名字？

— 您好，我叫萨沙。

— 很高兴认识您。

— 我也是。

— 您来自哪座城市？

— 我来自图拉，您呢？

— 我也是。

— 哦，我俩是老乡呢！

— 安娜，您在这里工作还是学习？

— 我在这里做工程师。萨沙，您是做什么的？

— 我在建筑公司上班。安娜，您喜欢在莫斯科生活吗？

— 喜欢，萨沙，很喜欢，这是一座美丽而古老的城市。

— 安娜，可以邀请您去看剧吗？

— 很乐意。

— Анна, это мой номер телефона, давайте созвонимся.

— Хорошо.

2) — Привет! Меня зовут Дима.

— Привет, Дима. Я — Лилия.

— Я буду учиться в этой школе.

— Ты можешь сесть за мою парту. Это место свободное.

— О, спасибо. Это очень мило с твоей стороны.

— Какой у тебя любимый предмет, Дима?

— Мой любимый предмет — русский язык. А твой?

— О, и мой тоже.

— Круто! Извини, мне нужно идти.

— Хорошо. Увидимся завтра. Пока!

— Пока.

— 安娜，这是我的电话号码，让我们互通电话吧！

— 好。

— 你好！我叫季马。

— 你好，季马。我叫莉莉娅。

— 我要在这个学校读书了。

— 你可以做我同桌，这是空位。

— 哦，谢谢。你太好了。

— 你最喜欢哪门课，季马？

— 我最喜欢俄语。你呢？

— 哦，我也是。

— 太棒了！不好意思，我要走了。

— 好的，明天见。拜拜！

— 拜拜。

3) — Здравствуйте, Роза. Меня зовут Александр.

Ваш номер мне дал Олег и порекомендовал вас как хорошего переводчика. Можете рассказать подробнее о себе и о своей квалификации?

— Здравствуйте, Александр. Да, я знаю Олега, мы работали вместе, у меня большой опыт работы в качестве переводчика, моя специальность — сельскохозяйственная техника. Я работаю в этой сфере десять лет, какая область интересует вас?

— Моя компания в этом году хочет закупить пять комбайнов, нам нужен переводчик на сельскохозяйственную выставку. Предлагаю встретиться после обеда и обсудить подробности за чашечкой кофе.

— Хорошо, я освобожусь в два часа дня.

— Отлично, я заеду за вами.

— 您好，罗莎。我叫亚历山大，奥列格给了我您的号码，向我推荐了您这位优秀的翻译，您能详细介绍一下您以及您的专业吗？

— 您好，亚历山大。是的，我认识奥列格，我们一起工作过。我有丰富的翻译经验，我的专业是农业机械，在这个领域已经工作十年了。您对哪方面感兴趣呢？

— 我们公司今年想购买五台联合收割机，在农业展会上我们需要翻译。我建议午餐后我们见面，边喝咖啡边详聊。

— 好的，我下午两点有时间。

— 好的，我去找您。